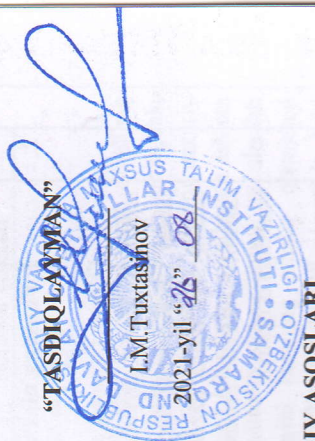


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI



FRAZELOGIYANING NAZARIY ASOSLARI

FANINING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi:	200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi:	230 000 – Tillar
Ta'lim yo'nalishi:	60230100 - Filologiya va tillarni o'qitish (ispan tili)

Fan/modul kodi FNA2804	O'quv yili 2024-2025	Semestr 8	ECTS – Kreditlar 4
Fan/modul turi Tanlov	Ta'lim tili O'zbek/rus	Haftadagi dars soatlari 4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1. Frazzeologiyanning nazariy asoslari	60	60	120
2. I. Fanning mazmuni	<p>O'quv fanining maqsadi –bakalavriat bosqichi talabalariga hozirgi zamon ispan tili frazeologiyasining dolzarb muammolari bo'yicha nazariy bilimlar berish; jahon olimlarining morfemika sohasida yaratgan va ma'lum darajada muhim ahamiyatga molik nazariy ishlari bilan talabalarni tanishtirish; chet tili o'rganishni takomillashtirish; Frazzeologiya fani bo'yicha mustaqil ilmiy tadqiqot ishtarini olib borishga o'rgatish.</p> <p>Fanning vazifasi –frazzeologiyaning dolzarb muammolari bo'yicha ilmiy bilimlarni shakllantirish; turli kontseptsiyalarni tanqidiy baholash va ularni tilning aniq materiali asosida tahlil qilish; morfemika sohasidagi ilmiy izlanishlar bo'yicha ijodiy ko'nikmalarni rivojlantirish.</p> <p>II. Asosiy qism (nazariy mashg'ulotlar)</p> <p>II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Frazzeologiyaning asosiy muammolari va yo'nalishlari. Grammatikaning asosiy bo'limlari. Ispan tili sintaksisini o'rganishning nazariyasi va metodlari. Gapning doimiy va o'zgaruvchan unsurlari. Gap semantikasining turli aspektlari. Gap pragmatikasi.Grammatikaning asosiy muammolari va yo'nalishlari Tilning grammatik tizimi analitik tip sifatida. Til tizimining xususiyatlari: darajaviy stratifikatsiyasi, izomorfik va allomorfik, shuningdek, paradigmatik va sintagmatik tushunchalari.</p> <p>Nazariy mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</p> <p>1-mavzu. Frazzeologiya haqida umumiy ma'lumot</p> <p>2-mavzu. Frazzeologiyaning nazariyasi</p> <p>3-mavzu. Maqollar frazeologik birlik sifatida</p> <p>4-mavzu. matallar frazeologik birlik sifatida</p> <p>5-mavzu. Idiomalar frazeologik birlik sifatida</p> <p>6-mavzu. Fe'lli iboralar va frazali fe'llarning turlari va ishlatilishi</p> <p>7-mavzu. Frazzeologizmlarda so'zlarning birikishi va ularning tarjimasi</p>		

8-mavzu. Frazzeologik birliklarning tarjimada berilishi	
9-mavzu. Xorijiy tillardan o'zlashgan hamda hozirgi ispanzabon yozuvchilari asarlarida uchraydigan frazeologik birliklar tarjimasi	
10-mavzu. Tarjimaning frazeologik muammolari	
11-mavzu. Iboralar yoki frazeologik birliklar tarjimasi	
12-mavzu. Milliy hususiyatga ega frazeologik birikmalar va ularning tarjimasi	
13-mavzu. Tarjimada frazeologik birliklarning mos kelishi	
14-mavzu. Frazzeologizmlarda so'zlarning birikishi	
15-mavzu. Lug'atlar va frazeologik birliklar tarjimasi	
Nazariy mashg'ulotlarda amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi. Bunda kursning nazariy materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish; sintaktik birliklarni modellashtrish tamoyillarini va ulardan foydalana olishni o'rgatish; bakalavr talabalarini kursning amaliy qismidagi ma'lum bir mavzulari bo'yicha prezentatsiyalar tayyorlashni o'rgatish kabi masalalarga katta e'tibor qaratiladi.	
III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:	
Seminar mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:	
1-mavzu. Historia de la Fraseología y de la Fraseodidáctica	
2-mavzu. Objeto y límites de la Fraseología	
3-mavzu. Caracterización de las unidades fraseológicas (UFS)	
4-mavzu. Clasificaciones	
5-mavzu. Definición de locución y locución somatic	
6-mavzu. La importancia de la enseñanza-aprendizaje de Fraseología en la lengua materna (L1) y en las lenguas extranjeras (LE), y sus dificultades	
7-mavzu. Fundamentos teóricos y metodológicos para la didáctica de la Fraseología en ELE	
8-mavzu. Hacia un modelo metodológico de enseñanza-aprendizaje de UFS en ELE	
9-mavzu. Análisis del tratamiento didáctico de la Fraseología en los manuales de ELE	
10-mavzu. Manuales de ELE para la muestra	
11-mavzu. Criterios para el análisis de los manuales	
12-mavzu. Síntesis del análisis de la presencia y tratamiento didáctico de las UFS en los manuales de ELE	
13-mavzu. Material de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de Fraseología en ELE	

<p>14-mavzu. Propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de somatismos (SO) en ELE B1 con recurso a las tecnologías digitales</p> <p>15-mavzu. Síntesis de las actividades</p> <p>Seminar mashg'ulotlarda amaliy materiallardan izohlashni talab qiladigan muammoli masalalar muhokama qilinadi va bahslar yuritiladi, shuningdek, olimlarning fikrlari tanqidiy ko'z bilan muhokama qilinadi. Bunda kursning nazariy materialini o'zlashtirilganligini tekshirish va olgan bilimlarini amaliyotda ishlata bilishni o'rgatish; sintaktik birliklarni modellashtirish tamoyillarini va ulardan foydalana olishni o'rgatish; magistratura talabalarini kursning ma'ruza qisidagi ma'lum bir mavzulari bo'yicha prezentatsiyalar tayyorlashni o'rgatish kabi masalalarga katta e'tibor qaratiladi.</p> <p style="text-align: center;">IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar</p> <p>Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:</p> <p>1-mavzu. Interés por las combinaciones de palabras</p> <p>2-mavzu. Lingüística y Fraseología</p> <p>3-mavzu. Fraseología y didáctica de la Fraseología</p> <p>4-mavzu. Fraseología y didáctica de la Fraseología</p> <p>5-mavzu. Las locuciones, las frases adverbiales y los refranes</p> <p>6-mavzu. Combinación frecuente de palabras</p> <p>7-mavzu. Institucionalidad de las UFS</p> <p>8-mavzu. Unidades fijas o estables. La fijación fraseológica</p> <p>9-mavzu. Fijación en el habla, en la norma y en el sistema</p> <p>10-mavzu. Fijación por relación entre campos semánticos</p> <p>11-mavzu. Aglutinación y lexicalización</p> <p>12-mavzu. Fijación por repetición</p> <p>13-mavzu. Fijación sintáctica</p> <p>14-mavzu. Unidades idiomáticas</p> <p>15-mavzu. Aceptaciones de idiomático y de idiomatización</p> <p>16-mavzu. La motivación y la transparencia de las UFS</p> <p>17-mavzu. La teoría de la metáfora</p> <p>18-mavzu. Significado idiomático y significado fraseológico</p> <p>19-mavzu. Significado fraseológico e imagen</p> <p>20-mavzu. Grados de idiomatización y lexicalización</p> <p>21-mavzu. Unidades no discretas</p> <p>22-mavzu. Definición de locución</p> <p>23-mavzu. Rasgos de los somatismos y definición de locución somática</p> <p>24-mavzu. La Fraseología en el Marco común europeo de referencia para las lenguas</p>	
---	--

<p>25-mavzu. La Fraseología en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.</p> <p>Niveles de referencia para el español (PCIC)</p> <p>26-mavzu. Enseñar y aprender Fraseología desde los primeros niveles</p> <p>27-mavzu. El enfoque didáctico</p> <p>28-mavzu. Competencia léxica y competencia fraseológica</p> <p>29-mavzu. Adquisición de la lengua y didáctica de ELE</p> <p>30-mavzu. Adquisición de la lengua y didáctica de ELE</p> <p>Mustaqil o'zlashtiriladigan mavzular bo'yicha talabalar tomonidan referatlar tayyorlash va uni taqdim qilish tavsiya etiladi.</p>	<p>V. Ta'lim natijalari/ Kasbiy kompetensiyalar</p> <p>Talaba bilishi kerak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bakalavr talabalarining frazeologiya sohasidagi nazariy bilimlarini chuqurlashtirish va gaplarning tuzilishi, ma'nolari, ularning berilish yo'llari va tildan grammatik jihatdan to'g'ri foydalanish bo'yicha malakalarini takomillashtirish; • tarjimaning fundamental masalalari bo'yicha nazariy bilim asoslarini egallash; • turli kontseptsiyalarni tanqidiy baholash va ularni tilning aniq materiali asosidagi tahlil qilish; • grammatik tahlil metodologiyasini qo'llay olish, shu jumladan distributiv, bevosita tashkil qiluvchilar, transformatsion, modellashtirish asoslari va boshqa zamonaviy (kommunikativ, kognitiv, funksional) metodlardan foydalana olish; • gapning actual bo'laklarga ajratilishi haqida ko'nikma hosil qilish; • tilning sintaktik tuzilishini strukturaviy, semantik va pragmatik nuqtai nazarlardan tahlil qilish; • chet tilida chop etilgan lingvistik va nazariy-ijtimoiy mavzudagi adabiyotlarni tahlil qilish va qo'llay olish; • nazariy grammatika sohasidagi ilmiy izlanishlarning ijodiy ko'nikmalarini rivojlantirish; • til faktlariga nisbatan mustaqil va tanqidiy ko'nikmalarni shakllantirish.
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma'ruzalar; • interfaol keys-stadilar; • seminarlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruhlarda ishlash; • taqdimotlarni qilish; • individual loyi-halar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyi-halar.
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p>

	<p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishini topshirish.</p>
6.	<p style="text-align: center;">Asosiy adabiyotlar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Águeda et al. (Equipo Prisma) (2009), Prisma. Nivel Inicial. Libro del alumno, nivel A1 y A2, Madrid: Edinumen. 2. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari .T 2005. 3. Salomov G'. "Tarjima nazariyasiga kirish". T.:O'qituvchi". 1983. 4. Yuldoshev B. O'zbek frazeologiyasi va frazeografiyasining shakllanishi hamda taraqqiyoti.– Samarqand: SamDU, 2007. 5. Байрамова Л.К. Фразеология и перевод/ Фразеология и синтаксис. – Казань.1982 <p style="text-align: center;">Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gutiérrez, Esther , Amelia BLAS y Belén G. ABIA (2010), En Acción 4. Curso de español con enfoque orientado a la acción, nivel C1, Madrid: EnClave ELE. 2. Houaiss, António (2002), Dicionário da Língua Portuguesa, Lisboa: Círculo de Leitores. 3. Junceda, Luis (2006), Dicionario de refranes, dichos y proverbios, Madrid: Espasa Calpe 4. Mellado blanco, Carmen, Patroicia Buján, Nely Iglesias, Juan P. Larreta y Ana Mansilia (2013), Idiomatik Deutsch-Spanisch, Hamburg: Verlag. 5. Moliner, María (1983), Diccionario del uso del español, Madrid: Gredos. 6. Penadés martínez, Inmaculada (2002), Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español, Madrid: Arco/Libros. <p style="text-align: right;">Axborot manbalari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. www.ziyo.uz 2. www.bodylanguage.com 3. www.interprating.com
7.	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2021-yil "<u>Ab</u>" <u>08</u> dagi "<u>1</u>"-sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ul: H.Sh.Davurov - SamDCHTI, "Ispan va italyan tillari" kafedrası o'qituvchisi</p>
9	<p>Taqrizchilar: M. B. Begmatov - SamDChTI, "Nemis tili va adabiyoti" kafedrası dosenti, f.f.n. A.A. Tkachyova - SamDCHTI "Ispan va italyan tillari" kafedrası dotsenti, f.f.n.</p>